

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十七主日

主曆二〇一五年七月廿六日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

基督使我們飽飫

今天福音提到的增餅奇蹟，是四部福音也有提到的。傳統上教會把這奇蹟理解為反映聖體聖事，若望在福音內並沒有提及耶穌建立聖體聖事，但卻在這裡花了許多筆墨，把增餅的奇蹟詳細地寫出來，並加上一大段生命食糧的言論。耶穌在這裡所說的話，所做的動作，跟最後晚餐的是一樣，同樣是：「拿起餅，祝謝了，分開，交給眾人。」所以若望福音雖然沒有提及建立聖體聖事，但其實已在這裡說了。

增餅奇蹟的重點並不在人們吃飽了餅這個事實上面，而是要帶出：耶穌能夠使人飽飫，耶穌本人是生命的食糧，擁有耶穌基督的人不再饑餓，救恩因基督的緣故來臨了。今天我們就福音作反省時，不妨嘗試集中在人物中作反省。

第一個要提的人是斐理。耶穌問斐理：「我們從哪裡買餅給這些人吃？」為甚麼問斐理？可能因為他是貝特賽達人，對加里肋亞湖一帶非常熟悉，若有辦法的話，他最清楚不過。斐理的回應反映了他的性格：精打細算但又帶點消極。當耶穌問他時，他便仔細盤算，這許多人需要多少食物，要用多少錢。他計算後便回答耶穌：「就算買兩百塊銀幣的餅，也不夠每人分一口啊！」他們可能只有兩百塊銀幣，斐理發覺即使傾盡所有也不足夠五千個男人

加上他們的家屬吃飽，覺得自己無能為力，這便顯出了他那種帶點消極的性格。

第二個要提的人物是安德。安德在斐理回應耶穌後，仍然嘗試尋找其他方法。他找到一個擁有五餅二魚的小孩，把他帶到耶穌跟前，他可說是一個不會放棄，不會絕望的人物。即使是很小的可能，他仍然會積極地、盡力地去做的人。他把小孩帶到耶穌跟前，這是很典型的安德的做法。聖經上特別是若望福音多次記載了他把人帶到耶穌跟前，比方一開始，他是第一個把自己的兄弟西滿帶到耶穌跟前。他接觸耶穌後，很高興的立即回家把自己的兄弟一併帶去，他便是這樣一個十分樂意把人帶到耶穌跟前的人。另一次記載有一班希臘人想見耶穌，他便立刻把這班外邦人帶到耶穌面前。安德是一種盡了自己的力，把一切放到耶穌面前，不會輕言絕望的人。

第三個要提的人物是那個小孩。雖然福音內只略略提及他，但他有小孩子天真慷慨的天性，他可能是跟隨媽媽來的小朋友。小孩子帶著五個大麥餅和兩條魚是有點不尋常，很可能他幫忙媽媽拿乾糧上路，這是他一家人路上的食糧，他天真的把家人的食糧奉獻出來，沒有想到自己的五餅二魚足夠多少人吃，他只是知道其他人沒有食物，很願意將自己的所有拿出來與人分享，即使只是微不足道。他做夢也沒有想到自己這個慷慨的行動，竟然四部福音都記載了，不但成為基督徒傳頌的美麗故事，更成為聖體聖事神學的題材。他的名字叫甚麼並不重要，但他又一次使小孩子成為可愛的人物，慷慨的象徵，甚至於耶穌認定天國是屬於小孩子的。

面對這三個人物，我們可以好好反省。這三個人物都代表一些東西，可以作為我們的借鏡：面對一個困難的環境，我會怎樣做？我會否像斐理一樣，精打細算過之後，認為無希望，便放棄了。我們面對許多社會問題，會否計算完後便認為自己力量微薄，不足以改變什麼，結果消極地放棄，什麼也不做呢？還是像安德一樣，明白到困難所在，但仍願意盡一點點的努力，將問題帶到耶穌基督面前，請求耶穌幫助這樣一個困難的環境。這是我們能夠做得到，也是我們應該向安德學習的，無論結果是怎樣，也是耶穌基督所願意的結果。我們更應向那小孩學習，許多時我們只有精打細算的老練，便是缺少了那種天真慷慨的心態。

今天福音給我們的這點啟示，值得我們好好的反省。因那小孩五餅二魚的慷慨，而令這許多人得到飽飫，耶穌基督使每人都得到想要的。讓我們記得：天主會因一人的慷慨，而令許多人受惠，甚至也變得慷慨起來。無論什麼情況下，讓我們也願意與人分享，自己成為第一個受惠者，並因為耶穌基督恩寵的緣故，我們小小的一點，也足以使無數的人飽飫。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：來獻上讚美的祭

D 4/4

石頭譯

5 5̣·5̣ 5 4 3 4 | 5̣ - 5 4 3 2 | 1 - 4 6 | 5 - - 0 |
齊聚 在上主的聖殿，來獻上讚美的祭，

5 5̣·5̣ 5 4 3 4 | 5̣ - 5 4 3 2 | 1 - 3 2 | 1 - 0 |
齊聚 在上主的聖殿，來獻上讚美的祭。

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5 5 4 3 | 2 - 4 2 | 3 4 5 0 |
我們以感謝的心，來向祢獻上感恩的祭，

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5 5 4 3 | 2· 3 4 7 | 1 - - - ||
我們以喜樂的心，來獻上讚美的祭。

讀經一：

恭讀列王紀下 四，42~44

那時候，有一個人從巴耳沙里沙來，用口袋給天主的人帶來了二十個用初熟的大麥作成的餅，和一些新麥穗。厄里叟說：「分給人民吃罷！」僕人說：「我怎能把這一點東西，擺在一百人面前呢？」厄里叟說：「你儘管分給人民吃罷，因為上主這樣說：『他們吃了，還有剩餘。』」於是僕人把食物擺在他們面前，正如上主所說的，他們都吃了，而且還有剩餘。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四四

答：F 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

1 7̣ 6̣· 6̣ | 3 6̣ 1 1 2 | 6̣ - - 3 5̣ | 6̣ 1 7̣ 6̣ 5̣ | 3 - - - |
上主，祢慷慨伸出雙手，（滿足眾生的需求。

3 2 1· 1 | 5 1 5 5 6 | 3 - - 1 2 | 3 5 3 1 7̣ | 6̣ - - ||
上主，祢慷慨伸出雙手，）滿足眾生的需求。

領：

一、願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；
講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們飲食。
祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，至善無比。
上主親近所有呼求祢的人，所有誠心誠意呼求祢的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，1~6

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐，以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫得力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：你們求，就給你們；你們找，就要找到；
你們敲門，就要給你們開門。

福音：

恭讀聖若望福音

六，1~15

那時候，耶穌渡過加里肋雅海，就是提庇黎雅海，到對岸去。有一大群人，因為看見祂在患病者身上所行的神跡，都跟隨祂。耶穌上了山，和祂的門徒坐在那裡。那時候，猶太的慶節，就是逾越節，快要到了。耶穌舉目看見一大群人來到祂跟前，就對斐理說：「我們從哪裡買餅給這些人吃呢？」祂說這話，是要試探斐理；祂自己早已知道要作什麼。斐理回答說：「就算買兩百塊銀幣的餅，也不夠每人分一口啊！」有一個門徒，就是西滿·伯鐸的哥哥安德說：「這裡有一個小孩子，有五個大麥餅和兩條魚；但是為這麼多的人，這算得什麼呢？」耶穌說：「你們叫大家都坐下！」於是群眾就在那裡草地上坐下了，男人的總數約有五千。耶穌拿起餅來，祝福和感謝以後，就分給坐著的人；也照樣分了魚；讓大家任意吃。他們吃飽了以後，耶穌對門徒說：「把剩下的零碎收拾起來，免得浪費了。」他們就把眾人吃飽以後、所剩下的五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。眾人看見耶穌所行的神跡，就說：「這的確是那位要到世界上來的先知。」耶穌看出他們要來強迫祂作國王，就獨自又退到山上去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 主，我愛祢

Laurie Klein
Chinese: 薛嶺寧

F 4/4

5 | 1 . 1 1 - | 1 - 5 1 | 2 . 3 3 - | 3 - 0
我 愛 祢，主 放 聲 歌 頌 祢，

1 | 4 - 3 - | 2 - 3 1 | 5 - - 6 | 5 - 0
來 崇 拜 祢，我 心 靈 歡 躍。

5 | 1 . 1 1 - | 1 - 5 1 | 2 . 3 3 - | 3 -
請 主 悅 納， 這 甜 蜜 的 歌，

3 3 4 5 | 4 - 3 1 | 5 - 7 1 2 | 1 - - - | 1 - - ||
傾 聽 美 妙 悅 耳 的 話：主，我 愛 祢。

© 1978, 1980 and 1986 House of Mery Music. Adm. by Maranatha Music. All right reserved.

Chinese Version © 1991, 2011, Liliana Hsueh-Gutierrez. All right reserved.

Transcribed by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 旅人之糧

5 3 | 1 1 6 6 | 6 5 0 i | 7 i 2 4 | 4 3 0
1、上天 諸神最飴 神糧，奧 蘊瑪納自 天降，

2、聖心 血水愛德 泉源，仁 恩長流至 永遠，

3、吾主 耶穌至聖 聖顏，蒙 隱麵酒形 像間，

i | 7 6 5 #4 | 5 - - 5 | i 5 5 6 7 | b 7 6 -
1、博 施萬民共 餉， 饑 饉善靈得 飽嚙，

2、清 和瑩潔聖 泉， 潤 我心田煖 我寒，

3、可 愛良善心 謙， 塵 世亡羊爾 慈憐，

6 | 2 6 6 7 i | i 7 - i | 7 6 5 4 3 4 | 5 - -
1、渴 仰仁人獲 酣暢，恩 澤普世 萬 邦，

2、至 飴至甘愛 之緣，惟 聖情遂 我 願，

3、賞 我善終大 恩典，永 拜聖容 於 天，

7 | 1 3 2 2 | 1 - 0 || 2 - 4 - | 3 - ||
1、 恩 澤普世萬 邦。

2、 惟 聖情遂我 願。

3、 永 拜聖容於 天。 阿 們。

請聖燭祝福禮

上週：姚亨華。

本週：沙玉芝。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 把我們連起來

E 3/4

3 3 . 3 | 3 2 1 | 3 3 . 3 | 3 2 1 | 2 2 2 | 2 1 2 |
主 請 以 祢 的 愛 把 我 們 連 起 來，使 我 們 合 而 為

3 - - | 2 - - | 3 3 . 3 | 3 2 1 | 3 3 . 3 | 3 2 1 |
一。 主 請 以 祢 的 愛 把 我 們 連 起 來，

2 2 . 2 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
使 我 們 合 而 為 一。

5 - 5 | 4 3 4 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - |
只 有 一 個 真 神， 只 有 一 個 君 王，

5 - 5 | 4 3 4 | 5 5 - | 5 - - | 3 - 3 | 2 1 2 | 1 - - | 2 - - |
只 有 一 個 身 體， 因 此 我 們 歌 唱。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

（彌撒意向獻儀支票抬頭：Fr. Weiping Li）

Jerry 毛為爸爸毛小龍九十歲生日求主賜健康、平安、喜樂。蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。

本華人教友團體為白神父求天主保佑。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

童利孝、葛寧意為 Gus 顧德睿求天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅求天堂永福。

張熙成、林芬蘭為張家祖先、林家祖先求天堂永福。

謝淑禎為弟弟謝國重求早登天國。

楊遠帆、姚亨華為母親姚齊慧敏逝世紀念求安息主懷。

楊靖人、趙儒民及子女追思楊兆梁先生和林清波女士，求安息主懷。

楊靖人、趙儒民及子女追思哥哥趙雲昆神父和趙雲俠神父。

向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

聖母軍曉明之星支團、聖體之母支團、和平之后支團

為胡秀玉求早登天國，享天鄉永福。

薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、

全文偈、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文、陳天福、謝荷君。

為新亡者祈禱：謝國重、胡秀玉、林崇愷、Gus 顧德睿、易朱蕙茹。

教會消息欄

玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用：\$1800 (不包機票)。訂金：\$200。報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加！

cacclc 青年生活營啟事

對象：今年升大學及十八歲以上的青年。

日期：9月4日(週五)至9月7日(週一) (勞工節長週末)。

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA (near Fresno, CA) 會有鄰近的 carpool 安排。

早報名有優惠：優惠期間 (6/29~7/27) 學生 \$150 在職 \$180
一般價 (7/28~8/17) 學生 \$180 在職 \$200

語言：課程以英文為主 (內容會有重點翻譯成中文)；
小組可選擇英文組或中文組。

本堂聯繫人：April 戴 626-410-8542

報名、詳情，請上網到 cacclc.org/cacclc2015

佈告欄

七月：耶穌寶血月／八月：聖母聖心月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，
也歡迎大家帶點心來分享。

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是沙玉芝。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與彭果婦姊妹 626-716-6673 登記。

慕道班招生啟事

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十三日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

萬民四末：反省人生方向

孔子說：「未知生，焉知死！」降生成人又曾死而復活的耶穌，解答了這個謎！耶穌談論死亡、審判、天堂、地獄。耶穌也談論人生在世要尋求天國。一個人對於死亡、審判、天堂、地獄的敏感度，影響了自己對生命方向的想法。讓我們來探討「萬民四末：死亡、審判、天堂與地獄」，並反省我們的生命。讓我們的信仰來滿全「未知生，焉知死」的遺憾！

主講人：艾立勤神父 (Rev. Louis Aldrich, S.J.)

時間：8/15 (週六) 5:30pm~9:30pm

5pm 報到 (準時開始，請勿遲到)

地點：本堂禮堂 費用：每人 \$5 (不含晚餐)

報名：蘇闊 626-758-7007

人格九型與靈修工作坊

主辦：美國華語夫婦懇談會

講師：蕭康宜 (Enneagram 認證講師)

從聖經人物與天主的對話，理出性格發展的脈絡和情緒處理的重要性。介紹每一型態代表性聖人的生平，靈修的轉捩點，和他們突破限制的佐證。

日期：八月廿二日 (週六)、廿三日 (主日)

時間：上午八時半至下午五時 地點：7、8 號教室

費用：每人 \$60 (支票抬頭：CAMEA)

詳情請洽：張相之、沙玉芝 909-532-5904

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息：1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 籌款餐舞會

時間：主曆二〇一五年八月廿二日 (週六) 下午六時

地點：禮堂 捐獻：每人 \$25 (本堂送聖體聖血員主辦)

詳情請洽 Oscar & Lita Galang (626) 224-1458。

3. 本堂夏季一日遊 景點：加州科學中心。費用：每人 \$25。

日期：8/6 (週四)。巴士 9:30am 從教堂出發，5pm 回教堂。
請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629。

4. Together in Mission 目前認捐總額 \$93,083。目標 \$102,300。

5. 本堂聖堂祝聖銀慶摸彩

頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000 三獎：\$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)

每張彩券 (建議奉獻額)：\$50 抽獎日期：9/13/2015。

詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。